

**ANNALES DE L'UNIVERSITÉ DE CRAÏOVA
ANNALS OF THE UNIVERSITY OF CRAIOVA**

***ANALELE UNIVERSITĂȚII
DIN CRAIOVA***

**SERIA ȘTIINȚE FILOLOGICE
LANGUES ET LITTÉRATURES ROMANES
AN XX, Nr.1, 2016**

EDITURA UNIVERSITARIA

ANNALES DE L'UNIVERSITÉ DE CRAÏOVA

13-15, Rue A.I. Cuza

Craïova, Roumanie

Tél./fax : 00-40-251-41 44 68

E-mail : litere@central.ucv.ro

.....
**La revue s'inscrit dans les publications prévues dans les échanges en
Roumanie et à l'étranger
Peer Review**
.....

Directeur de publication : Anda Irina RĂDULESCU

Coordination scientifique :

Alexandra CUNIȚĂ, Université de Bucarest (Roumanie)

Jean-Paul DUFRET, Université de Trente (Italie)

Jan GOES, Université d'Artois (France)

Marc GONTARD, Université Rennes 2 (France)

Maria ILIESCU, Université Leopold Franzens, Innsbruck (Autriche)

Jean-Claude KANGOMBA, Archives et Musée de la Littérature de
Bruxelles (Belgique)

Georges KLEIBER, Université de Strasbourg (France)

Georgiana LUNGU-BADEA, Université de Timișoara (Roumanie)

Salah MEJRI, Université Sorbonne Paris Cité – Paris 13 (France)

Julia SEVILLA MUÑOZ, Université Complutense de Madrid (Espagne)

Antonio PAMIES, Université de Grenade (Espagne)

Najib REDOUANE, Université California State Univeristy, Long Beach
(États-Unis)

Nicole RIVIÈRE, Université Paris Diderot – Paris 7 (France)

Elena Brândușa STEICIUC, Université Ștefan cel Mare (Roumanie)

David TROTTER, Université d'Aberystwyth (Grande Bretagne)

Marleen VAN PETEGHEM, Université de Gand (Belgique)

Alain VUILLEMIN, Université Paris Est (France)

Comité de rédaction :

CAZACU

Sorin

DINCĂ

Daniela

IONESCU

Alice Ileana

MANOLESCU

Camelia

POPESCU

Cecilia Mihaela

RĂDULESCU

Valentina

Responsable du numéro : MANOLESCU Camelia

ISSN 1224 – 8150

TABLE DES MATIÈRES

AVANT-PROPOS	11
--------------------	----

DOSSIER THÉMATIQUE
Jeux de mots 1 :
ÉTUDES DE LINGUISTIQUE

Daniela DINCĂ : EFFETS SUBVERSIFS DES JEUX DE MOTS DANS LE THÉÂTRE D'EUGÈNE IONESCO	15
María Luisa FERNÁNDEZ-ECHEVARRÍA : JEUX DE MOTS ET ANALOGIE FORMELLE SEGMENTALE	28
Jan GOES : JEUX DE MOTS, JEU SUR LES MOTS DANS LA SPECTACULAIRE HISTOIRE DES ROIS DES BELGES DE PATRICK ROEGIERS	45
Anda RĂDULESCU : PROCÉDÉS LINGUISTIQUES DES JEUX DE MOTS DANS LE ROMAN À PRENDRE OU À LÉCHER DE FRÉDÉRIC DARD	56

DOSSIER THÉMATIQUE
Jeux de mots 2 :
ÉTUDES DE LITTÉRATURE ET DE TRADUCTOLOGIE

Alice IONESCU : DÉFIS DE LA TRADUCTION DES JEUX DE MOTS DANS LA POÉSIE DE JACQUES PRÉVERT	71
Camelia MANOLESCU : GARGANTUA DE FRANÇOIS RABELAIS - ENTRE LE RÉCIT COMIQUE ET LA RÉFLEXION CRITIQUE (LES JEUX DE MOTS)	87
Anne-Sophie OWCZARCZAK : DES JEUX DE MOTS OU DES MOTS EN JEU : C'EST LA LIBERTÉ QUI EST EN JEU DANS LES CHRONIQUES DE MANUEL VÁZQUEZ MONTALBÁN	100
Charles Liagro RABÉ LE : CALEMBOUR : VECTEUR DE RIRE ET DE SATIRE DANS SILENCE, ON DÉVELOPPE DE JEAN-MARIE ADIAFFI.....	114

Valentina RĂDULESCU, Monica IOVĂNESCU : LES FLEURS BLEUES / FLORILE
ALBASTRE DE RAYMOND QUENEAU : REMARQUES SUR LA TRADUCTION DES JEUX
DE MOTS EN ROUMAIN 128

Narcis ZĂRNESCU : SUR LA CONSCIENCE « INCONGRUE » DU TRADUCTEUR145

DOSSIER VARIA

Amoikon Dyhie ASSANVO : PROCÉDÉS DE CRÉATION LEXICALE DANS TROIS
LANGUES KWA DE CÔTE D'IVOIRE : ABRON – AGNI – BAOULÉ 157

Bauvarie MOUNGA : DE LA DISTANCE INTERSUBJECTIVE ENTRE LE NARRATEUR ET
LE NARRATAIRE DANS DES ŒUVRES ROMANESQUES D'HENRI LOPÈS ET
LE CLÉZIO 172

Yao Jean-Marc YAO : TRADUIRE LES PARÉMIES BAOULÉ EN FRANÇAIS : NÉGOCIER
POUR DIRE PRESQUE LA MÊME CHOSE 184

COMPTES RENDUS CRITIQUES

Livres

Daniela DINCĂ, Mihaela POPESCU, Gabriela SCURTU : LA RECONFIGURATION
SÉMANTIQUE DES GALLICISMES DANS L'ESPACE SOCIOCULTUREL ROUMAIN
(Camelia MANOLESCU) 203

Ancuța GUȚĂ : REGARD SUR LES COMPLÉMENTS CIRCONSTANCIELS (SYNTHÈSES
GRAMMATICALES) (Daniela DINCĂ) 205

Mihaela MUNTEANU SISERMAN : NUME ȘI SIMȚURI : CORESPONDENȚE SEMANTICE
ÎN CONFIGURAȚII DENOMINATIVE (Ilona BĂDESCU) 207

Najib REDOUANE : L'ENVERS DU DESTIN (Anda RĂDULESCU) 209

Alain VUILLEMIN : LES ÉCRIVAINS CONTRE LES DICTATURES EN EUROPE
CENTRALE, ORIENTALE (Cecilia CONDEI) 211

Volumes collectifs

Brigitte BUFFARD–MORET (éd.) : BONS MOTS, JEUX DE MOTS, JEUX SUR LES MOTS :
DE LA CRÉATION À LA RÉCEPTION (Daniela DINCĂ) 214

Alice IONESCU (coord.) : EXERCICES PROGRESSIFS DE FRANÇAIS : A2-B2, VOL. I, II, III
(Monica IOVĂNESCU) 217

Mojca SCHLAMBERGER BREZAR / DAVID LIMON ET ADA GRUNTAR JERMOL
(éditeurs) : *CONTRASTIVE ANALYSIS IN DISCOURSE STUDIES AND TRANSLATION =
ANALYSE CONTRASTIVE DE DISCOURS ET TRADUCTION = KONTRASTIVE
DISKURZANALYSE UND TRANSLATION* (Mihaela POPESCU) 219

NAJIB REDOUANE (sous la direction de) : *CRÉATIVITE LITTÉRAIRE EN TUNISIE* (Irina
Roxana GEORGESCU) 222

Revues

DIALOGUES FRANCOPHONES No 20-21 « Écritures de la (non)violence » (Camelia
MANOLESCU) 225

TRANSLATIONES n o 7/2015 « Les Âges de l'histoire de la traduction » (Valentina
RĂDULESCU) 229

Thèses

Anca BRĂESCU : *LA PRATICO-THÉORIE DE LA TRADUCTION CHEZ IRINA MAVRODIN* ;
Maria-Cristina HETRIUC : *TRADUCTION, AUTOTRADUCTION, RÉÉCRITURE DE
L'ŒUVRE DE PANĂIT ISTRATI (LA COMPOSANTE MULTICULTURELLE)* ; Petronela
MUNTEANU : *TRADUCTION ET ADAPTATION DE L'ŒUVRE DE VICTOR HUGO (LA
DIMENSION CULTURELLE)* (Anda RĂDULESCU) 231

TABLE OF CONTENTS

FOREWORD	11
----------------	----

DOSSIER THÉMATIQUE
Jeux de mots 1 :
ÉTUDES DE LINGUISTIQUE

Daniela DINCĂ: <i>SUBVERSIVE EFFECTS OF WORD PLAYS IN IONESCO'S THEATRE ...</i>	15
María Luisa FERNÁNDEZ-ECHEVARRÍA: <i>WORD PLAYS AND PUNS WITH FORMAL SEGMENTAL ANALOGY</i>	28
Jan GOES : <i>PLAY ON WORDS IN THE DRAMATIC STORY OF THE BELGIAN KINGS BY PATRICK ROEGIERS</i>	45
Anda RĂDULESCU : <i>WORD PLAY LINGUISTIC TECHNIQUES IN FREDERIC DARD'S NOVEL À PRENDRE OU À LÉCHER</i>	56

DOSSIER THÉMATIQUE
Jeux de mots 2 :
ÉTUDES DE LITTÉRATURE ET DE TRADUCTOLOGIE

Alice IONESCU : <i>DIFFICULTIES OF TRANSLATING WORD PLAYS IN JACQUES PREVERT'S POETRY</i>	71
Camelia MANOLESCU: <i>GARGANTUA'S FRANÇOIS RABELAIS BETWEEN THE COMIC STORY AND THE CRITICAL REFLECTION (THE WORD PLAYS)</i>	87
Anne-Sophie OWCZARCZAK: <i>WORDPLAYS OR WORDS AT PLAY: IT IS THE FREEDOM THAT IS IN PLAY IN MANUEL VASQUES MONTALBAN'S CRHONICLES</i>	100
Charles Liagro RABÉ: <i>PUN: A TOOL FOR LAUGHTER AND SATIRE USED IN SILENCE, ON DÉVELOPPE, (A NOVEL) BY JEAN-MARIE ADIAFFI</i>	114
Valentina RĂDULESCU, Monica IOVĂNESCU: <i>LES FLEURS BLEUES – FLORILE ALBASTRE, BY RAYMOND QUENEAU: A FEW REMARKS ON TRANSLATING WORD PLAYS INTO ROMANIAN</i>	128
Narcis ZĂRNEȘCU: <i>ON THE «INCONGRUOUS» CONSCIOUSNESS OF THE TRANSLATOR</i>	145

DOSSIER VARIA

Amoikon Dyhie ASSANVO: METHODS OF LEXICAL CREATION IN THREE KWA LANGUAGES OF IVORY COAST: ABRON – AGNI – BAOULÉ	157
Bauvarie MOUNGA: <i>THE INTERSUBJECTIVE RELATION BETWEEN THE NARRATOR AND THE NARRATEE IN THE NOVELS OF HENRI LOPES AND LE CLEZIO</i>	172
Yao Jean-Marc YAO: <i>TRANSLATING BAOULE PAREMIES INTO FRENCH: NEGOTIATE TO SAY ALMOST THE SAME</i>	184

COMPTE RENDUS CRITIQUES

Books

Daniela DINCĂ, Mihaela POPESCU, Gabriela SCURTU : <i>LA RECONFIGURATION SÉMANTIQUE DES GALLICISMES DANS L'ESPACE SOCIOCULTUREL ROUMAIN</i> (Camelia MANOLESCU)	203
Ancuța GUȚĂ : <i>REGARD SUR LES COMPLÉMENTS CIRCONSTANCIELS (SYNTHÈSES GRAMMATICALES)</i> (Daniela DINCĂ)	205
Mihaela MUNTEANU SISERMAN : <i>NUME ȘI SIMȚURI : CORESPONDENȚE SEMANTICE ÎN CONFIGURAȚII DENOMINATIVE</i> (Ilona BĂDESCU)	207
Najib REDOUANE : <i>L'ENVERS DU DESTIN</i> (Anda RĂDULESCU)	209
Alain VUILLEMIN : <i>LES ÉCRIVAINS CONTRE LES DICTATURES EN EUROPE CENTRALE, ORIENTALE</i> (Cecilia CONDEI)	211

Collective volumes

Brigitte BUFFARD–MORET (éd.) : <i>BONS MOTS, JEUX DE MOTS, JEUX SUR LES MOTS : DE LA CRÉATION À LA RÉCEPTION</i> (Daniela DINCĂ)	214
Alice IONESCU (coord.) : <i>EXERCICES PROGRESSIFS DE FRANÇAIS : A2-B2, VOL. I, II, III</i> (Monica IOVĂNESCU)	217
Mojca SCHLAMBERGER BREZAR / DAVID LIMON ET ADA GRUNTAR JERMOL (éditeurs) : <i>CONTRASTIVE ANALYSIS IN DISCOURSE STUDIES AND TRANSLATION = ANALYSE CONTRASTIVE DE DISCOURS ET TRADUCTION = KONTRASTIVE DISKURZANALYSE UND TRANSLATION</i> (Mihaela POPESCU)	219
NAJIB REDOUANE (sous la direction de) : <i>CRÉATIVITE LITTÉRAIRE EN TUNISIE</i> (Irina Roxana GEORGESCU)	222

Journals

DIALOGUES FRANCOPHONES No 20-21 « Écritures de la (non)violence » (Camelia MANOLESCU) 225

TRANSLATIONES n o 7/2015 « Les Âges de l'histoire de la traduction » (Valentina RĂDULESCU) 229

Thesis

Anca BRĂESCU : *LA PRATICO-THÉORIE DE LA TRADUCTION CHEZ IRINA MAVRODIN* ;
Maria-Cristina HETRIUC : *TRADUCTION, AUTOTRADUCTION, RÉÉCRITURE DE
L'ŒUVRE DE PANAIȚ ISTRATI (LA COMPOSANTE MULTICULTURELLE)* ; Petronela
MUNTEANU : *TRADUCTION ET ADAPTATION DE L'ŒUVRE DE VICTOR HUGO (LA
DIMENSION CULTURELLE)* (Anda RĂDULESCU)231

TABLA DE MATERII

INTRODUCERE	11
-------------------	----

DOSSIER THÉMATIQUE
Jeux de mots 1 :
ÉTUDES DE LINGUISTIQUE

Daniela DINCĂ : <i>EFFECTELE SUBVERSIVE ALE JOCURILOR DE CUVINTE ÎN TEATRUL LUI EUGÈNE IONESCO</i>	15
María Luisa FERNÁNDEZ-ECHEVARRÍA : <i>JOCURILE DE CUVINTE ȘI ANALOGIA SEGMENTALĂ FORMALĂ</i>	28
Jan GOES : <i>JOCUL DE CUVINTE, JOCUL CU CUVINTELE ÎN LA SPECTACULAIRE HISTOIRE DES ROIS DES BELGES DE PATRICK ROEGIERS</i>	45
Anda RĂDULESCU : <i>PROCEDEE LINGVISTICE ALE JOCURILOR DE CUVINTE ÎN ROMANUL À PRENDRE OU À LÉCHER DE FRÉDÉRIC DARD</i>	56

DOSSIER THÉMATIQUE
Jeux de mots 2 :
ÉTUDES DE LITTÉRATURE ET DE TRADUCTOLOGIE

Alice IONESCU : <i>PROVOCĂRI ALE TRADUCERII JOCURILOR DE CUVINTE ÎN POEZIA LUI JACQUES PRÉVERT</i>	71
Camelia MANOLESCU : <i>GARGANTUA DE FRANÇOIS RABELAIS – ÎNTRE POVEȘTEA COMICĂ ȘI REFLECȚIA CRITICĂ (JOCURILE DE CUVINTE)</i>	87
Anne-Sophie OWCZARCZAK : <i>JOCURI DE CUVINTE SAU CUVINTE ÎN JOC : DESPRE LIBERTATE ESTE VORBA ÎN CRONICILE LUI MANUEL VÁZQUEZ MONTALBÁN</i>	100
Charles Liagro RABÉ LE : <i>CALAMBURUL : INSTRUMENT DE PRODUCERE A RÂSULUI ȘI DE SATIRĂ ÎN SILENCE, ON DÉVELOPPE DE JEAN-MARIE ADIAFFI</i>	114
Valentina RĂDULESCU, Monica IOVĂNESCU : <i>LES FLEURS BLEUES / FLORILE ALBASTRE DE RAYMOND QUENEAU : CÂTEVA OBSERVAȚII CU PRIVIRE LA TRADUCEREA JOCURILOR DE CUVINTE ÎN LIMBA ROMÂNĂ</i>	128

Narcis ZĂRNESCU : DESPRE CONȘTIINȚA « INCONGRUENTĂ » A TRADUCTĂTORULUI	145
---	-----

DOSSIER VARIA

Amoikon Dyhie ASSANVO : METODE DE CREAȚIE LEXICALĂ ÎN TREI LIMBI KWA DIN COASTA DE FILDEȘ : ABRON – AGNI – BAOUÉ	157
---	-----

Bauvarie MOUNGA : RELAȚIA INTERSUBIECTIVĂ ÎNTRE NARATOR ȘI NARATAR ÎN OPERELE ROMANȘTI ALE LUI HENRI LOPÈS ȘI LE CLÉZIO.....	172
---	-----

Yao Jean-Marc YAO : TRADUCEREA PAREMIILOR BAOUÉ ÎN FRANCEZĂ : NEGOCIERE PENTRU A EXPRIMA APROAPE ACELAȘI LUCRU	184
---	-----

COMPTE RENDUS CRITIQUES

CĂRȚI

Daniela DINCĂ, Mihaela POPESCU, Gabriela SCURTU : LA RECONFIGURATION SÉMANTIQUE DES GALLICISMES DANS L'ESPACE SOCIOCULTUREL ROUMAIN (Camelia MANOLESCU)	203
---	-----

Ancuța GUȚĂ : REGARD SUR LES COMPLÉMENTS CIRCONSTANCIELS (SYNTHÈSES GRAMMATICALES) (Daniela DINCĂ)	205
---	-----

Mihaela MUNTEANU SISERMAN : NUME ȘI SIMȚURI : CORESPONDENȚE SEMANTICE ÎN CONFIGURAȚII DENOMINATIVE (Ilona BĂDESCU)	207
---	-----

Najib REDOUANE : L'ENVERS DU DESTIN (Anda RĂDULESCU)	209
--	-----

Alain VUILLEMIN : LES ÉCRIVAINS CONTRE LES DICTATURES EN EUROPE CENTRALE, ORIENTALE (Cecilia CONDEI)	211
---	-----

VOLUME COLECTIVE

Brigitte BUFFARD–MORET (éd.) : BONS MOTS, JEUX DE MOTS, JEUX SUR LES MOTS : DE LA CRÉATION À LA RÉCEPTION (Daniela DINCĂ)	214
--	-----

Alice IONESCU (coord.) : EXERCICES PROGRESSIFS DE FRANÇAIS : A2-B2, VOL. I, II, III (Monica IOVĂNESCU)	217
---	-----

Mojca SCHLAMBERGER BREZAR / DAVID LIMON ET ADA GRUNTAR JERMOL (éditeurs) : CONTRASTIVE ANALYSIS IN DISCOURSE STUDIES AND TRANSLATION = ANALYSE CONTRASTIVE DE DISCOURS ET TRADUCTION = KONTRASTIVE DISKURZANALYSE UND TRANSLATION (Mihaela POPESCU)	219
--	-----

NAJIB REDOUANE (sous la direction de) : CRÉATIVITE LITTÉRAIRE EN TUNISIE (Irina Roxana GEORGESCU) 222

REVISTE

DIALOGUES FRANCOPHONES No 20-21 « Écritures de la (non)violence » (Camelia MANOLESCU) 225

TRANSLATIONES n o 7/2015 « Les Âges de l'histoire de la traduction » (Valentina RĂDULESCU) 229

TEZE DE DOCTORAT

Anca BRĂESCU : *LA PRATICO-THÉORIE DE LA TRADUCTION CHEZ IRINA MAVRODIN* ;
Maria-Cristina HETRIUC : *TRADUCTION, AUTOTRADUCTION, RÉÉCRITURE DE L'ŒUVRE DE PANĂIT ISTRATI (LA COMPOSANTE MULTICULTURELLE)* ;
Petronela MUNTEANU : *TRADUCTION ET ADAPTATION DE L'ŒUVRE DE VICTOR HUGO (LA DIMENSION CULTURELLE)* (Anda RĂDULESCU) 231

